TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · LITERATURA

Mirta Rosenberg y sus «Cantos de inocencia» de 1980

Antes de ser una de las grandes traductoras de poesía del país, Mirta Rosenberg ya estaba vertiendo a Blake al castellano. Su «Cantos de inocencia» salió en Buenos Aires en 1980.



Ilustración contextual: «El matrimonio del Cielo y el Infierno, lámina 11», de William Blake.

Hay traductores que llegan a Blake al final de una carrera, como quien se anima por fin a la cumbre. Mirta Rosenberg hizo al revés: lo tradujo casi al principio, cuando su oficio recién empezaba.

Rosenberg nació en Rosario en 1951 y murió en Buenos Aires en 2019. Estudió Letras en la Universidad Nacional del Litoral y se formó como traductora de inglés en su ciudad. Según el obituario que le dedicó Infobae, empezó a traducir en 1978. Y no paró más: con los años la traducción poética se volvió una parte central de su obra.

Dos años después de empezar

En 1980, apenas dos años después de aquel comienzo, la editorial Adiax publicó en Buenos Aires «Cantos de Inocencia» de William Blake en traducción suya. El dato lo recoge la bibliografía de traducciones de Blake al español que compiló Juliana Steil y Silva en 2016. Se trata de la primera de las dos series de «Songs of Innocence and of Experience», el conjunto de poemas que Blake concibió junto con sus grabados. La otra serie, la de la experiencia, quedaba para otro día.

Esa versión no apareció en el vacío. En esos mismos años circulaban en la Argentina otras ediciones de Blake, como el «Matrimonio del cielo y el infierno» que tradujo Diego Arenas para Galerna en 1979. Blake estaba en el aire, y una joven traductora rosarina se sumó a esa conversación con los poemas más luminosos del libro.

Lo que vino después confirma que aquella elección no fue un capricho. Su trabajo se concentró en la poesía de lengua inglesa: tradujo a Marianne Moore, Emily Dickinson, Walt Whitman, Anne Carson y Ted Hughes, además de Katherine Mansfield. Desde 1986 integró el consejo de dirección de «Diario de Poesía», fundó el sello Bajo la Luna, recibió una beca Guggenheim en 2003 y el Premio Konex como traductora en 2004.

Al mismo tiempo escribía su propia obra: «Pasajes» (1984), «El arte de perder» (1998) y la poesía reunida en «El árbol de palabras». Una poeta que tradujo poetas, y que entre los primeros eligió a Blake.

La próxima vez que alguien te pregunte por traducciones argentinas de Blake, acordate de este libro temprano: los «Cantos de inocencia» que una de nuestras mejores traductoras publicó cuando todavía estaba empezando.

Fuentes

1. Juliana Steil y Silva. William Blake em espanhol (2016).
2. Infobae. Murió la poeta y traductora Mirta Rosenberg (28 de junio de 2019).
3. Wikipedia. Mirta Rosenberg (consultada en noviembre de 2026).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.

Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/mirta-rosenberg/